



# EVROPSKÁ UNIE

## Fond soudržnosti

### OP Životní prostředí

#### DODATEČNÉ INFORMACE K ZADÁVACÍM PODMÍNKÁM č. 7

Název zadavatele: **Český hydrometeorologický ústav**  
státní příspěvková organizace (dále též „ČHMÚ“)  
sídlo: Na Šabatce 2050/17, 143 06 Praha 4  
statutární orgán: Ing. Václav Dvořák, Ph.D. – ředitel ústavu  
IČ: 00020699

Název veřejné zakázky: **Dodávka a instalace vysoce výkonného výpočetního systému pro modelování atmosféry**

Evidenční číslo zakázky ve Věstníku VZ: 638453  
Evidenční číslo zadavatele: M1605

Výše uvedený zadavatel v souladu s ust. § 49 zákona odst. 2 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění účinném ke dni zahájení zadávacího řízení tímto poskytuje/sděluje na základě žádosti dodavatele následující dodatečné informace k zadávacím podmínkám vztahujícím se k dané nadlimitní veřejné zakázce na dodávky zadávané formou otevřeného řízení dle § 27 zákona.

#### Dotaz č. 1/Question No 1:

**Text dotazu/žádosti dodavatele o dodatečné informace/Tenderer's question/request for additional information:**

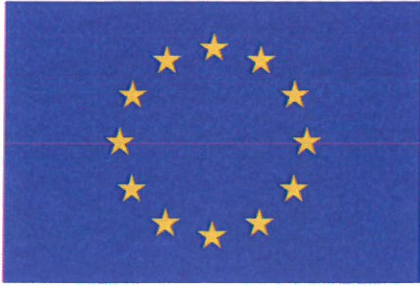
Otázka k Příloze č. 11 ZD – návrh smlouvy/ Question w.r.t. Annex 11 of the Tender Documentation – Contract Proposal

Rádi bychom požádali o vyjasnění, co přesně znamená bod 5 článku 5 návrhu smlouvy ve znění „První faktura bude vystavena nejdříve k 1. 3. daného roku a poslední faktura k 31. 10. daného roku.“ a jak má být vykládán ve vztahu k ustanovení bodu 1 téhož článku? Specificky, bude tedy s ohledem na bod 5 znemožněno dodavateli vystavení faktury v průběhu specifikovaných 4 měsíců v roce, i když v této době dojde k řádné akceptaci některé ze dvou fází projektu?

Podle našeho názoru řádným dokončením akceptace (viz popis v bodě 1 čl. 5) vzniká bez možnosti odkladů povinnost vystavit daňový doklad (a splnit daňovou povinnost).

Děkujeme předem za vyjasnění a případné úpravy ve znění návrhu smlouvy nebo úpravu ZD ve smyslu požadovaného harmonogramu plnění tak, aby ke konfliktu obou ustanovení čl. 5 nemohlo dojít.

We would like to ask for clarification of the Bullet 5, Article 5 of the Contract Proposal which reads „První faktura bude vystavena nejdříve k 1. 3. daného roku a poslední faktura k 31. 10. daného roku.“ (“Invoices in a given year shall be issued March 1<sup>st</sup> earliest, and October 31<sup>st</sup> latest”) and how to interpret it with respect to the text of Bullet 1 of the same Article? More concretely, will Bullet 5 prevent the Tenderer to issue the invoice during 4 months mentioned there even if a Phase of the project gets accepted in due form within these 4 months? In our opinion the Acceptance fulfillment (c.f. description in Bullet 1, Article 5) means the obligation to issue a tax document without any delay (and so to fulfill the tax obligation).



## EVROPSKÁ UNIE Fond soudržnosti OP Životní prostředí

We thank beforehand for the clarification and eventual modification of the Contract Proposal and/or the Tender Documentation proposal regarding the Contract schedule, so that the conflict between Bullet 1 and Bullet 5 cannot happen.

**Odpověď zadavatele na výše uvedený dotaz/žádost o dodatečné informace dodavatele/CHMI answer to the above Tenderer's question/request for additional information:**

Formulace odstavce č. 5 Článku č. 5 návrhu smlouvy (příloha č. 11 zadávací dokumentace) vznikla z praktických důvodů ve vazbě na možnosti uvolňování finančních prostředků ze systému EDS/SMVS prostřednictvím našeho zřizovatele MŽP ČR koncem roku a možnosti otevření tohoto systému k čerpání finančních prostředků na začátku roku. Nicméně tyto důvody nemohou vést k problémům s vystavením daňového dokladu, jak uvádí ve svém dotazu dodavatel.

Zadavatel proto upravuje text závazného návrhu smlouvy v Článku č. 5 následovně:

- text odstavce č. 5 „První faktura bude vystavena nejdříve k 1. 3. daného roku a poslední faktura k 31. 10. daného roku.“ se z návrhu smlouvy vypouští;

- text první věty odstavce č. 4 se upravuje takto: „Splatnost faktury vystavené v období od 1. 3. daného roku do 31.10. daného roku je 30 dnů ode dne jejího doručení kupujícím. Splatnost faktury vystavené v období od 1. 11. daného roku do 28. 2. daného roku je maximálně 60 dnů ode dne jejího doručení kupujícím“.

Uchazeči upraví text závazného návrhu smlouvy, jak je uvedeno výše. Tato úprava nebude považována za neoprávněnou změnu textu závazného návrhu smlouvy dle bodu 5.9 zadávací dokumentace.

Ve smyslu výše uvedené úpravy splatnosti faktur v závazném návrhu smlouvy se mění i text poslední věty v bodě 5.3 zadávací dokumentace.

Bullet 5, Article 5 of the Contract Proposal (Annex 11 of the Tender Documentation) was formulated due to practical reasons respecting the possibilities of releasing funds from the EDS/SMVS system via the ministry MŽP ČR in the end of the year and the possibilities of opening this system for funds drawing in the beginning of the year. Nevertheless such reasons cannot lead to problems of releasing a tax document, as the Tenderer states in his question.

CHMI therefore adjusts the binding Contract Proposal text in Article 5 as follows:

- text of Bullet 5 „První faktura bude vystavena nejdříve k 1. 3. daného roku a poslední faktura k 31. 10. daného roku.“ is deleted from the Contract Proposal;

- text of the first sentence in Bullet 4 is modified as follows : „Splatnost faktury vystavené v období od 1. 3. daného roku do 31.10. daného roku je 30 dnů ode dne jejího doručení kupujícím. Splatnost faktury vystavené v období od 1. 11. daného roku do 28. 2. daného roku je maximálně 60 dnů ode dne jejího doručení kupujícím“.

(Invoices issued from 1. 3. to 31. 10. of a given year are payable in 30 days upon their reception by the Buyer. Invoices issued from 1. 11. To 28. 2. Of a given year are payable in 60 days maximum upon their reception by the Buyer.)

Tenderers adjust the binding Contract Proposal text as stated above. This adjustment will not be considered as an unauthorised change of the binding Contract Proposal text according to Point 5.9 of the Tender Documentation.

Following the above adjustment of invoices payment in the binding Contract Proposal text, the same adjustment also applies to the last sentence of Point 5.3 of the Tender Documentation.



# EVROPSKÁ UNIE

## Fond soudržnosti

### OP Životní prostředí

Dotaz č. 2/Question No 2:

**Text dotazu/žádosti dodavatele o dodatečné informace/Tenderer's question/request for additional information:**

Otázka k Příloze č. 3 Zadávací Dokumentace/ Question w.r.t. Annex 3 of the Tender Documentation

Zadavatel na žádost některého z uchazečů v odpovědi na dotaz č. 4 Dodatečných informací k ZD č. 5 specifikoval blíže původně v ZD velmi obecnou definici požadavků na zálohování. Vzhledem k tomu, že z odpovědi zadavatele plyne, že zodpovědnost dodavatele je omezena pouze na dodávku klientských licencí zálohovacího software Legato Networker, prosíme o jasnou specifikaci jejich počtu. Bod 4c) odpovědi zadavatele uvádí, že plánuje zálohovat přes minimálně 4 klienty, ale pro informaci doplňuje horní hranici 10 klientů. Je tedy nově mandatorní požadavek definován jako 4 licence pro klienty nebo 10 licencí pro klienty? Děkujeme předem za vyjasnění.

In answer to the question no. 4, Additional information to the Tender Documentation no. 5 CHMI provides more detailed specifications of the originally formulated request for data back-up. According to this answer the responsibility of the Tenderer is limited to the delivery of licenses for back-up software Legato Networker clients, and so following this we ask to clearly state how many licenses are requested. Bullet 4c) of CHMI answer states the plan to perform the back-up using at minimum 4 clients, however for information the upper limit of 10 clients is mentioned. Is a new mandatory request defined as 4 licenses for clients or 10 licenses for clients? We thank beforehand to make this clearer.

**Odpověď zadavatele na výše uvedený dotaz/žádost o dodatečné informace dodavatele/CHMI answer to the above Tenderer's question/request for additional information:**

Mandatorním požadavkem je dodání alespoň 4 klientů.

Delivery of at least 4 clients is mandatory.

V Praze dne 24. 11. 2016

.....  
Ing. Václav Dvořák, Ph.D.  
ředitel ČHMÚ